

世界上最美丽的英文

Joy in Life

温馨小品

中英文对照 禹成豪 石生琼 等 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

世界上最美丽的英文

温馨小品

Joy in Life



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选了 60 余篇脍炙人口的英文经典美文, 分为温馨小品和人生短篇两个部分, 采用英汉对照的方式安排内容, 便于读者阅读学习, 是不可多得的阅读、学习和收藏精品。

本书适用于不同层次的英语爱好者学习和休闲阅读。

图书在版编目(CIP)数据

世界上最美丽的英文: 温馨小品/禹成豪等编.

北京: 中国水利水电出版社, 2005

ISBN 7-5084-3522-2

I. 世... II. ①禹... ②石... III. ①英语—汉语—
对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 159848 号

书 名	世界上最美丽的英文 温馨小品		
作 者	禹成豪 石生琼等 编		
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号		100044)
	网址: www.waterpub.com.cn		
	E-mail: sales@waterpub.com.cn		
	电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)		
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点		
印 刷	北京地矿印刷厂		
规 格	880×1230mm	1/24 开本	8 印张 232 千字
版 次	2006 年 1 月第 1 版	2006 年 1 月第 1 次印刷	
定 价	18.80 元		

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版本所有·侵权必究

Love...to last a lifetime, and perhaps beyond.

让爱横亘一生,甚至超越这一生。



There is no difficulty that enough love will not conquer;
No disease that enough love will not heal;
No door that enough love will not open;
•No gulf that enough love will not bridge;
No wall that enough love will not throw down;
No sin that enough love will not redeem.

没有爱征服不了的困难；
没有爱治愈不了的疾病；
没有爱打不开的大门；
没有爱逾越不了的鸿沟；
没有爱摧毁不了的围墙；
没有爱救赎不了的罪过。

Contents

目录

Part I : Blessedness of Love

第一部分:温馨小品

- 2 “Merry Christmas”—Say It in 20 Languages 用 20 种语言说“圣诞快乐”
- 3 A Woman's Tears 女人的眼泪
- 6 All You Remember 走过人生你所记得的事
- 10 April Showers Bring May Flowers 四月雨带来五月花
- 12 The Love from A to Z A 至 Z 的爱情符号
- 17 Better to Be Good than Just Good-Looking 心灵美胜过外表美
- 19 Breastfeeding in Public 妈妈的烦恼
- 23 Don't Read This Article 别读这篇文章
- 25 Ever Wonder 有没有想过
- 29 Friendship 友谊
- 35 From Candles to Soap 从蜡烛到肥皂
- 36 George Washington and His Hatchet 乔治·华盛顿和他的斧子
- 38 Give Us 15 Minutes a Day 每天只需 15 分钟
- 44 Home, Sweet Home 家, 甜蜜的家
- 48 I Like for You to Be Still 我喜欢你是静静的
- 51 I Remember, I Remember 我忆起, 我忆起
- 53 Life Is Good 美丽人生
- 54 Love Is Just a Thread 爱只是一根线

- 57 Love Is More Thicker than Forget 爱情比忘却厚
- 59 Love Your Life 热爱生活
- 60 Love Your Mother More than You Love Yourself 爱你的妈妈要甚于爱你自己
- 66 Mother “母亲”的含义
- 68 My Heart Leaps up 我心雀跃
- 70 Of Beauty 论美丽
- 72 Of Friendship 论友谊
- 76 Of Love 论爱情
- 80 Of Revenge 论复仇
- 82 Of Studies 论读书
- 83 “Packaging” A Person 人的包装
- 85 Paradox of Our Times 我们这个时代的尴尬
- 86 The Faint Aroma 暗香
- 87 The Valentine's Day 情人节物语

Part II : Joy in Life

第二部分:人生短篇

- 92 Say Love 爱的 35 种表达形态
- 94 A Good Heart to Lean on 善心可依
- 99 “Happy Birthday to You” Where did That Song Come from 歌曲“祝你生日快乐”的起源
- 102 Kids' Interesting Language 童言童趣
- 103 The Romantic Name of a Country 原来国家的名字可以如此浪漫
- 105 Always Have a Dream 永不放弃梦想
- 106 Saying Good-bye to Cambridge Again 再别康桥
- 108 Chinese and English Version of Tang Poetry 唐诗中英文对照
- 112 Beautiful English Sayings 美丽的英语
- 114 The Joy of Living 生活乐趣

- 116 Wealth, Success and Love 财富,成功,还有爱
- 117 Snow Season 冬之美
- 121 Teacher's Prayer 老师的心愿
- 122 13 Life Experience 13 种人生感悟
- 124 Write Your Own Life 谱写生命的乐章
- 127 The 10 Sentences of Success People 成功人生最经典的 10 句话
- 129 The Longest Distance in the World 世界上最遥远的距离
- 130 The Music Within 心灵深处的音乐
- 131 Beautiful Smile and Love 美丽的微笑与爱心
- 135 There Is No Free Lunch 没有免费的午餐
- 138 The Best Time in My Life 我一生中最美好的时光
- 140 Is Your Night the Same As Mine 你的夜晚是否与我的夜晚一样
- 142 32 Facts about Women 女人的 32 个秘密
- 147 Men Are Hard to Pleased 男人很难取悦
- 151 Opportunity 善待机会
- 152 The Last Rose of Summer 夏日最后的玫瑰
- 154 Opportunity Only Belongs to the Person Who can Arrange Everything 机遇只垂青那些有准备的人
- 161 The Honest Woodcutter 诚实的伐木者
- 163 Silent Meaning 沉默的含义
- 164 Difference between Women and Men 男女有别
- 167 Things Are Not Always What They Seem 有些事并不像它看上去那样
- 170 As Long as You're Near 只要你在身边
- 171 Seperated with Blue 和蓝分手
- 175 The Eyes Have It 眼睛里的东西
- 177 The Secret of Happiness 幸福的秘诀
- 178 Enghsh Messages 英文广告词
- 179 Going Home 回家

Part I

Blessedness of Love

温馨小品

The course of true love never did run smooth.

真爱之路永不平坦。

— William Shakespeare



“Merry Christmas”

— Say It in 20 Languages

用 20 种语言说“圣诞快乐”

Language 语种	Translation 说法
Chinese(汉语)	Sheng Dan Kuai Le
Italian(意大利语)	Bion Natale
Belgian(比利时语)	Zalige Kertfeest
Mexican(墨西哥语)	Feliz Navidad
Danish(丹麦语)	Glaedelig Jul
Dutch(荷兰语)	Hartelijke Kerstroeten
Swedish(瑞典语)	God Jul
Norwegian(挪威语)	Gledelig Jul
English(英语)	Happy Christmas
Polish(波兰语)	Boze Narodzenie
Finnish(芬兰语)	Hauskaa Joulua
Portuguese(葡萄牙语)	Boas Festas
French(法语)	Joyeux Noel
Romanian(罗马尼亚语)	Sarbatori vesele
German(德语)	Frohliche Weihnachten
Russian(俄语)	Hristos Razdajetsja
Greek(希腊语)	Eftihismena Christougenna
Spanish(西班牙语)	Felices Pascuas, Feliz Navidad
Irish(爱尔兰语)	Nodlig mhaith chugnat
Wales(威尔士)	Nadolig Llawen

A Woman's Tears

女人的眼泪

Anonymous/佚名

"Why are you crying?" he asked his Mom.

“你为什么哭呀？”他问他的妈妈。

"Because I'm a woman." she told him.

“因为我是个女人。”她告诉他。

"I don't understand." he said.

“我不明白。”他说。

His Mom just hugged him and said, "And you never will" ...

他的妈妈只是搂紧了他，说：“你永远也不会”……

Later the little boy asked his father, "Why does mother seem to cry for no reason?" "All women cry for no reason" was all his Dad could say...

后来这个小孩问他的父亲，“为什么母亲无缘无故地哭？”“所有女人都会无缘无故地哭。”他的父亲只能这样说……

The little boy grew up and became a man, still wondering why women cry...

小男孩长成了大男人，依然没有弄明白女人为什么哭……

Finally he put in a call to God.

最后他给上帝拨了个电话。

When God got on the phone, the man said, “ God, why do women cry so easily?” God said...

当上帝接到电话时，这位长大成人的男子问，“上帝，为什么女人那么容易哭？”上帝说……

“ When I made woman she had to be special. I made her shoulders strong enough to carry the weight of the world; yet gentle enough to give comfort...

“当我创造女人时她必须是特殊的。我让她的肩膀坚强得足以承担这个世界的重量；但又足够温柔地给人慰藉……

I gave her an inner strength to endure childbirth and the rejection that many times comes from her children...

我给她内在的力量以承受分娩的剧痛，并忍受孩子们一次又一次的厌弃……

I gave her a hardness that allows her to keep going when everyone else gives up and take care of her family through fatigue and sickness without complaining...

我给她坚韧使她在人人都放弃时能独自坚持下去，不顾自身的疲惫和病痛毫无怨言地照料家人……

I gave her the sensitivity to love her children under any and all circumstances, even when her child has hurt them very badly....

我给她敏感的心，在任何情况下去爱她的儿女，即使他们深深伤害过她……

I gave her strength to carry her husband through his faults and fashioned her from his rib to protect his heart.

我给她力量让她帮助丈夫克服过失，我用他的一根肋骨造出了她来保护他的心。

I gave her wisdom to know that a good husband never hurts his wife, but sometimes tests her strengths and her resolve to stand beside him unfalteringly.

我给她智慧让她明白，好丈夫永不伤害妻子，但有时会考验她的力量和她坚决站在他身旁的决心。

I gave her a tear to shed, it's hers exclusively to use whenever it is needed.
It's her only weakness...

我给她眼泪，这眼泪只属于她，需要时便会流下，这是她唯一的
弱点……

It's a tear for mankind..." ☹
这是为人类而流下的泪水……" ☹



All you remember about your child being an infant is the incredible awe you felt about the precious miracle you created. You remember having plenty of time to bestow all your wisdom and knowledge. You thought your child would take all of your advice and make fewer mistakes, and be much smarter than you were. You wished for your child to hurry and grow up.

当你的孩子是个婴儿时,你所记得的,是你对自己创造出的堪称完美奇迹的作品,感到不可思议的敬畏。你记得你有大量的时间去传授你所有的智慧和知识。你认为你的孩子将会接受你所有的忠告而少犯错误,将会比孩提时代的你聪明许多。你多希望你的孩子快快长大。

All You Remember

走过人生你所记得的事

Anonymous/佚名

All you remember about your child being two is never using the restroom alone or getting to watch a movie without talking animals. You recall afternoons talking on the phone while crouching in the bedroom closet, and being convinced your child would be the first Ivy League collegestudent to graduate wearing pullovers at the ceremony. You remember worrying about the bag of M&M's melting in your pocket and ruining your good dress. You wished for your child to be more independent.

孩子2岁时,你所记得的,是从不能独自使用卫生间,从不看一部与动物无关的电影。你记得那些蜷缩在卧室储衣间跟朋友通电话的下午,深信你的孩子将是第一个身着套头衫出席毕业典礼的常春藤名牌大学毕业生。你记得你担心那袋M&M巧克力糖会在你的衣兜里融化,毁了 you 体面的衣服。你多希望你的孩子更独立些。

All you remember about your child being five is the first day of school and finally having the house to yourself. You remember joining the PTA and being elected president when you left a meeting to use the restroom. You remember being asked “Is Santa real?” and saying “Yes” because he had to be for a little bit longer. You remember shaking the sofa cushions for loose change, so the tooth fairy could come and take away your child’s first lost tooth. You wished for your child to have all permanent teeth.

孩子 5 岁时，你所记得的，是他上学第一天你终于独自拥有整个房子了。你记得参加家长——教师联系会，在你离开会议室去洗手间时，你当选为会长。你记得孩子问你“圣诞老人是真的吗？”你回答“是的”，因为他还需要你的肯定回答，尽管不久他就能自己判断了。你记得在沙发垫子下一通翻腾要找出些零钱，这样牙齿仙女就会来把你孩子掉的第一颗牙带走。你多希望孩子的牙都换成了恒牙。

All you remember about your child being seven is the carpool schedule. You learned to apply makeup in two minutes and brush your teeth in the rearview mirror because the only time you had to yourself was when you were stopped at red lights. You considered painting your car yellow and posting a “taxi” sign on the lawn next to the garage door. You remember people staring at you, the few times you were out of the car, because you kept flexing your foot and making acceleration noises. You wished for the day your child would learn how to drive.

孩子 7 岁时，你所记得的，是合伙用车的时间安排。你学会了在两分钟内化完妆，照着汽车后视镜刷牙，因为你能给自己找出的时间就只有汽车停在红灯前的那小段。你想过把你的车子漆成黄色，并在车库门旁的草坪上立一个“出租车”的标志牌。你记得有几次你下车后，人们盯着你，因为你不断用脚踩油门加速，制造噪音。你多希望孩子有一天能学会开车。

All you remember about your child being ten is managing the school fund raisers. You sold wrapping paper for paint, T-shirts for new furniture, and magazine subscriptions for shade trees in the school playground.

孩子 10 岁时，你所记得的，是怎样组织学校的募捐者。你们为重新粉刷学校兜售包装纸，为购置新家具兜售 T 恤衫，为在学校操场上种植遮阳树劝人订阅各种杂志。

You remember storing a hundred cases of candy bars in the garage to sell so the school band could get new uniforms, and how they melted together on an unseasonably warm spring afternoon. You wished your child would grow out of playing an instrument.

你记得你在车库里存放了上百盒糖果等待出售，得到钱后学校的乐队就可以购置新制服，可是那些糖果竟在一个暖和得过头的春天的下午全都融化在一起了。你多希望孩子长大，不再演奏什么乐器了。

All you remember about your child being twelve is sitting in the stands during baseball practice and hoping your child's team would strike out fast because you had more important things to do at home. The coach didn't understand how busy you were. You wished the baseball season would be over soon.

孩子 12 岁时，你所记得的，是孩子在体育场打棒球练习赛时，你坐在看台上希望孩子所在的队很快三击不中出局，因为家里还有更重要的事等你去做。教练不明白你为什么那么忙。你多希望棒球赛季能尽快结束。

All you remember about your child being fourteen is being asked not to stop the car in front of the school in the morning. You had to drive two blocks further and unlock the doors without coming to a complete stop. You remember not getting to kiss your child goodbye or talking to him in front of his friends. You wished your child would be more mature.

孩子 14 岁时，你所记得的，是他不让你早晨把汽车停在校门口。你不得不开过两个街区，车还没停稳就赶紧打开车门。你记得不能在他的朋友面前跟他吻别或说话。你多希望孩子能更成熟些。

All you remember about your child being sixteen is loud music and undecipherable lyrics screamed to a rhythmic beat. You wished for your child to grow up and leave home with the stereo.

孩子 16 岁时，你所记得的，是吵闹的音乐和以富有节奏的拍子尖声唱出的难以听懂的歌词。你多希望孩子快点长大成人，带着音响离开家。

All you remember about your child being eighteen is the day they were born and having all the time in the world.

孩子 18 岁时，你所记得的，是他们出生的那一天，拥有世间所有的时光。

And, as you walk through your quiet house, you wonder where they went and you wish your child hadn't grown up so fast. ㊦

当你在静静的房子里走来走去时，你纳闷他们去哪里了——你多希望孩子别这么快就长大了。 ㊦

When you get into a tight place and everything goes against you, till it seems as though you could not hold on a minute longer, never give up then, for that is just the place and time that the tide will turn.

当你处于困境之中，所有的事情与你作对，直到你好像一刻也无法忍受了，这时候千万不要认输，因为正是此时此地乾坤才会扭转。

—Harriet Beecher Stowe